



CATIA DE MARCO

Catia De Marco si è laureata in Letterature straniere moderne all'Università degli Studi di Milano con una tesi comparata in letteratura inglese e svedese (*L'influsso di Charles Dickens sulle opere narrative di August Strindberg*).

Nel 2017 ha conseguito un dottorato di ricerca in Studi linguistici, letterari e interculturali presso l'Università degli Studi di Milano, con una tesi sull'elemento autobiografico nell'opera di Per Olov Enquist (*Self-Representing Parables. The Autobiographical Element in Per Olof Enquist's work*). Per questo progetto di ricerca nel 2016 ha ottenuto la borsa di studio che SWEA International assegna annualmente a un dottorando nel campo della letteratura, della lingua e della cultura svedesi.

Dal luglio 2018 è titolare di un assegno di ricerca presso l'Istituto Italiano di Studi Germanici, prima con il progetto «SCANDLIT - Le letterature scandinave in Italia: traduzione, editoria, ricezione» (2018-2021), e successivamente con il progetto «Proiezioni dal Nord: l'immagine della Scandinavia in Italia».

Nell'anno accademico 2020-2021 ha ricoperto un incarico di docente a contratto per il corso di Letterature Scandinave Contemporanee presso l'Università degli Studi di Milano.

Tra il 2014 e il 2016 ha tenuto due seminari di formazione per traduttori finanziati dall'ente statale di promozione della cultura svedese (Svenska Kulturrådet) e nel 2017-2018 ha insegnato traduzione dallo svedese presso la Fondazione Universitaria San Pellegrino di Misano Adriatico.

I suoi interessi di ricerca comprendono la scrittura autobiografica, la letteratura di genere (in particolare il giallo nordico) e la ricezione delle letterature scandinave in Italia.

Per circa vent'anni si è dedicata all'attività di traduttrice editoriale per case editrici come Iperborea, Einaudi e Marsilio, con oltre cinquanta libri al suo attivo, tra cui testi di P.O. Enquist, Steve Sem-Sandberg, Björn Larsson, Peter Englund, Mikael Niemi, Jan Guillou, David Lagercrantz e molti altri. Nel 2020 ha ottenuto il Premio dell'Accademia di Svezia per la traduzione (Svenska Akademiens tolkningspris).

PUBBLICAZIONI

Articoli su rivista e capitoli di libro

- «*Quello che offre il sud*»: *Anne Charlotte Leffler a Napoli*, in Anne Charlotte Leffler, *Bozzetti napoletani*, Napoli, Langella Edizioni, 2020.
- *Translations of Swedish Literature in Italy in the 19th Century: An Outline*, in *CSS Conference 2019: Scandinavian Languages and Literatures World Wide*, ed. by Robert Ekdahl, <<https://books.lub.lu.se/catalog/view/63/62/1053-1>>
- *Maria Giacobbe: Scrivere tra due mondi*, in *Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi. Letteratura Danese*, a cura di Simona Cappellari, Giorgio Colombo e Bruno Berni, Castel Goffredo, Associazione Giuseppe Acerbi, 2019, p. 95-97



Istituto Italiano di
STUDI GERMANICI

- *Il femi-krimi: Quando il #metoo incontra il giallo*, in *Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi. Letteratura Danese*, a cura di Simona Cappellari, Giorgio Colombo e Bruno Berni, Castel Goffredo, Associazione Giuseppe Acerbi, 2019, pp. 111-113
- *L'onda anomala del giallo nordico*, in «Tradurre», 17 (2019), <<https://rivistatradurre.it/2019/11/londa-anomala-del-giallo-nordico/>>
- *La letteratura svedese in Italia nell'Ottocento: una ricognizione preliminare*, in «Studi Germanici», 14 (2019), pp. 353-365
- *Italia, Germania e Scandinavia: scene da una mediazione*, in «Tradurre», 16, (2019), <<https://rivistatradurre.it/2019/05/la-recensione-3-italia-germania-e-scandinavia-scene-da-una-mediazione/>>
- *Otto traduttori (e una curatrice) in cerca di una voce*, in «Tradurre», 13 (2017), <<https://rivistatradurre.it/2017/11/otto-traduttori-e-una-curatrice-in-cerca-di-una-voce/>>
- *Da villain a self-made man: L'evoluzione della figura del criminale nei gialli svedesi*, in «Altre Modernità», 15 (2016), pp. 214-227
- *In cerca di un'identità: Due giovani scrittori di origini africane in Svezia*, in «Altre Modernità», Numero speciale (2014), pp. 289-293

Traduzioni

- Anne Charlotte Leffler, *Bozzetti napoletani*, Napoli, Langella Edizioni, 2020
- Jonas Hassen Khemiri, *La clausola del padre*, Einaudi, Torino, 2019
- Björn Larsson, *La lettera di Gertrud*, Iperborea, Milano, 2019
- Leif GW Persson, *La donna che morì due volte*, Marsilio, Venezia 2018
- Camilla Läckberg, *Donne che non perdonano*, Einaudi, Torino 2018
- Roslund & Hellström, *Tre minuti*, Einaudi, Torino 2017
- David Lagercrantz, *L'uomo che inseguiva la sua ombra*, Marsilio, Venezia 2017
- Tove Jansson, *Fair Play*, Iperborea, Milano 2017 (a cura di)
- Sigge Eklund, *Nel labirinto*, Marsilio, Venezia 2017
- David Lagercrantz, *Quello che non uccide*, Marsilio, Venezia 2016
- Leif GW Persson, *La vera storia del naso di Pinocchio*, Marsilio, Venezia 2014
- P.O. Enquist, *Il libro delle parabole*, Iperborea, Milano 2014
- Björn Larsson, *Diario di bordo di uno scrittore*, Iperborea, Milano 2014
- Dan Sehlberg, *Mouna*, Sperling & Kupfer, Milano 2014
- Alsi Perker, *Sufflé*, Marsilio, Venezia 2013
- Julia Stuart, *Il mistero dei giardini di Hampton Court*, Corbaccio, Milano 2013
- Mikael Niemi, *La piena*, Iperborea, Milano 2013
- Björn Larsson, *L'ultima avventura del pirata Long John Silver*, Iperborea, Milano 2013
- Stieg Larsson, *La voce e la furia. L'altra faccia dell'autore della Millennium Trilogy*, Marsilio, Venezia 2012
- Peter Englund, *La bellezza e l'orrore*, Einaudi, Torino 2012
- Steve Sem-Sandberg, *Gli spodestati*, Marsilio, Venezia 2012
- Åsa Larsson, *Sacrificio a Moloch*, Marsilio, Venezia 2012
- Julia Stuart, *Mr Jones e lo zoo della torre di Londra*, Corbaccio, Milano 2011



Istituto Italiano di
STUDI GERMANICI

- Björn Larsson, *I poeti morti non scrivono gialli*, Iperborea, Milano 2011
- Jan Wallentin, *La stella di Strindberg*, Marsilio, Venezia 2011
- Åsa Larsson, *Finché sarà passata la tua ira*, Marsilio, Venezia 2010
- P.O. Enquist, *Un'altra vita*, Iperborea, Milano 2010
- Jan Guillou, *Il nemico in noi*, Corbaccio, Milano 2009
- Åsa Larsson, *Sentiero nero*, Marsilio, Venezia 2009
- Finn Zetterholm, *Il segreto di Lydia*, Salani, Milano 2009
- Björn Larsson, *Otto personaggi in cerca (con autore)*, Iperborea, Milano 2009
- Roslund & Hellström, *Punizione*, Cairo Editore, Milano 2008
- Julia Stuart, *Monsieur Ladoucette e il Club dei cuori solitari*, Corbaccio, Milano 2008
- Jan Guillou, *Madame Terror*, Corbaccio, Milano 2008
- Roslund & Hellström, *Box 21*, Cairo Editore, Milano 2007.
- Åsa Larsson, *Il sangue versato*, Marsilio, Venezia 2007
- Jan Guillou, *Il mercato dei ladri*, Corbaccio, Milano 2007
- P.O. Enquist, *Il libro di Blanche e Marie*, Iperborea, Milano 2006
- Jan Guillou, *L'erede del templare*, Corbaccio, Milano 2005
- Åsa Larsson, *Tempesta solare*, Marsilio, Venezia 2005
- Björn Larsson, *Il segreto di Inga*, Iperborea, Milano 2005
- Jan Guillou, *La fabbrica del male*, Corbaccio, Milano 2004.
- P.O. Enquist, *Il viaggio di Lewi*, Iperborea, Milano 2004
- Jan Guillou, *La badessa*, Corbaccio, Milano 2003
- Björn Larsson, *La saggezza del mare*, Iperborea, Milano 2003
- John Smolens, *Freddo*, Hobby & Work, Milano 2003
- Mikael Niemi, *Musica rock da Vittula*, Iperborea, 2002
- Jan Guillou, *Il templare*, Corbaccio, Milano 2002
- Eliot Pattison, *Il mantra del reato*, Hobby & Work, Milano 2001
- Björn Larsson, *Il porto dei sogni incrociati*, Iperborea, Milano 2001
- Björn Larsson, *Il cerchio celtico*, Iperborea, Milano 2000
- Sparkle Hayter, *Le brave ragazze arrivano ultime*, Hobby & Work, Milano 2000
- Björn Larsson, *La vera storia del pirata Long John Silver*, Iperborea, Milano 1998
- *Saghe e leggende irlandesi*, (a cura di), Arcana, Roma 1996